

CABARET HEIRAT/MARRIED

en allemand

Oh, wie wunderbar,
Nichts ist so wie's war,
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.
Aus dem Erdgeschoß
Wird ein Märchenschloß,
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.
Und das Grau in Grau
Wird auf einmal blau,
Wie noch kein Blau jemals war.

Und dann steht man da,
Sagt beseligt 'ja'.
Heute wird mein Traum
Nicht so grau in grau.

[Gesprochenes Teil]
Verheiratet, ach, wie schön, so schön
Das ist einfach herrlich, mit dir
zu sein
Immer, immer!
Verheiratet, wunderschön!
So aufregend, dich in meinen Armen
zu halten
dich zu streicheln.
Komm, leg dich zu mir!
Alles ist dir so schön, so wunderbar
schön...

[Gesungenes Teil]
Oh, wie wunderbar,
Nichts ist so wie's war,
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.
Aus dem Erdgeschoß
Wird ein Märchenschloß,
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.
Und das Grau in Grau
Wird auf einmal blau,
Wie noch kein Blau jemals war.

Und dann steht man da,
Sagt beseligt 'ja'.
Heute wird mein Traum
Endlich wirklich wahr.

en anglais :

SCHULTZ (spoken/ *parlé*)

You hesitate because you have never
been married.

**Tu hésites parce que tu ne t'es
jamais mariée**

It frightens you. Believe me, it can work
wonders...

**ça te fait. Crois moi, ça peut faire
des merveilles**

How the world can change It can
change like that-

**Comment le monde peut changer. Il
peut changer comme ça**

Due to one little word: "married". See a
palace rise From a two room flat

**A cause d'un seul petit mot
"marié". On voit un palais naître
d'un 2 pièces**

Due to one little word: "Married". And the
old despair That was often there

**A cause d'un seul petit mot
"marié", le vieux désespoir qui était
souvent là**

Suddenly ceases to be For you wake
one day, Look around and say:

**Cesse tout d'un coup pour vous
réveiller un jour. Regardez autour
de vous et dites**

Somebody wonderful married me.

**J'ai épousé quelqu'un de
merveilleux**

FRAULEIN SCHNEIDER (spoken/
parlé)

You don't think it would be better
simply to go on as before?

**Tu ne penses qu'il vaudrait mieux
faire comme avant ?**

SCHULTZ

No.

.....FRAULEIN KOST

O wie wunderbar,
Nichts ist so wie-es-war,
Durch ein winziges wort:
"Heirat."

Aus dem erdgeschoss
Wird ein marchenschloss
Durch ein winziges wort:
"Heirat".

Und das grau
Wird auf einmal blau,
Wie noch kein blau jemals war.
Und dann steht man da,
Sagt beseligt 'ja',
Heut' wird mein traum
Nicht so grau in grau.'

Oh, comme c'est merveilleux
Rien n'est plus comme avant
Par ce petit mot "mariage".
Du ????
C'est un château de conte de fées,
Par un petit mot "mariage".
Et le gris de gris
Devient bleu soudain,
Comment aucun bleu ne l'a jamais
été.
Et puis tu es là,
Dis ce oui béni.
Aujourd'hui mon rêve devient
Enfin vraiment vrai
Etc...

[whispered] **Chuchoté**

Ah! wie wunderbar,
Nichts ist so wie-es-war,
Durch ein winziges wort:
"Heirat."

Aus dem erdgeschoss
Wird ein marchenschloss
Durch ein winziges wort:
"Heirat".

SCHULTZ

And the old despair **le vieux désespoir**

FRAULEIN KOST

Und das grau

In grau

SCHULTZ

That was often there

[FRAULEIN KOST]

Wird auf einmal

Blau,

[SCHULTZ]

Suddenly ceases to be **disparait
soudain**

[FRAULEIN KOST]

Heut nacht

Mein traum

Jemals war.

SCHULTZ AND SCHNEIDER
For you wake one day, **pour vous
réveiller un jour.**

Look around and say: **Regardez
autour de vous et dites**

SCHULTZ

"Somebody wonderful" **Quelqu'un de
merveilleux**

FRAULEIN SCHNEIDER

"Somebody wonderful" **Quelqu'un de
merveilleux**

BOTH

"Married me." **Epouse-moi"**

CABARET WHAT GOOD IS SITTING

What good is sitting alone
C'que c'est bon de s'asseoir, seule
In your room ?
Dans ta chambre ?
Come hear the music play.
Venez écouter la musique
Life is a Cabaret, old chum,
La vie est un Cabaret, vieux pote
Come to the Cabaret.
Venez au Cabaret

Put down the knitting,
Laissez tomber votre tricot
The book and the broom.
Votre bouquin ou votre balai
Time for a holiday.
Place aux vacances!
Life is a Cabaret, old chum,
La vie est un Cabaret, vieux pote
Come to the Cabaret.
Venez au Cabaret

Come taste the wine,
Venez goûter le vin
Come hear the band.
Venez écouter l'orchestre
Come blow a horn,
Sonnez trompette
Start celebrating ;
La fête commence
Right this way,
C'est bien comme ça
Your table's waiting.
Votre table vous attend

No use permitting
N'écoutez pas les conseils
Some prophet of doom
De quelque prophète de malheur
To wipe every smile away.
D'effacer tous les sourires

Come hear the music play.
Venez ici écouter la musique
Life is a Cabaret, old chum,
La vie est un cabaret, vieux pote
Come to the Cabaret!
Venez au Cabaret

I used to have a girlfriend
J'avais une petite amie
Known as Elsie,
Connue sous le nom d'Elsie
With whom I shared
Avec elle j'ai partagé
Four sordid rooms in Chelsea
Quatre pièces minables dans Chelsea
She wasn't what you'd call
C'était ce pas ce que vous appelleriez
A blushing flower...
Une fleur de rougissante
As a matter of fact
En fait
She rented by the hour.
Elle se vendait à l'heure

The day she died the neighbours
Le jour où elle est morte les voisins
Came to sneackers :
Sont venus en douce :
Well, that's what comes
Ben, c'est ce qui arrive
From too much pills and liquor.
Quand on prend trop de médicaments et d'alcool
But when I saw her laid out like a Queen,
Mais quand je l'ai vue arrangée comme une reine
She was the happiest... corpse...
Elle était... le plus content des cadavres...
I'd ever seen.
Que j'ai jamais vu

I think of Elsie to this very day.
Je repense à Elsie, ce jour-là
I remember how she'd turn to me and say :
Je me rappelle comment elle s'était retournée vers moi et dit :
What good is sitting alone
C'que c'est bon de s'asseoir, seule
In your room ?
Dans sa chambre ?
Come hear the music play.
Venez écouter la musique
Life is a Cabaret, old chum,
La vie est un Cabaret, vieux pote
Come to the Cabaret.
Venez au Cabaret

Put down the knitting,
Laissez tomber votre tricot
The book and the broom.
Votre bouquin ou votre balai
Time for a holiday.
Place aux vacances !
Life is a Cabaret, old chum,
La vie est un Cabaret, vieux pote
Come to the Cabaret.
Venez au Cabaret

And as for me, and as for me
Et moi, et quant à moi,
I made my mind up, back in Chelsea,
Je me remonte le moral en repensant à Chelsea
When I go, I'm going like Elsie.
Quand je mourrai, je partirai comme Elsie

Start by admitting,
Mettez-vous dans la tête
From cradle to tomb
Que du berceau à la tombe

Isn't that a long a stay.
c'est pas ça qui dure longtemps
Life is a Cabaret, old chum,
La vie est un cabaret, vieux pote
Only a Cabaret, old chum
Juste un Cabaret, vieux pote
And I love a Cabaret.
Et je suis amoureux de ce Cabaret

CABARET WILKOMMEN

Willkommen, bienvenue, welcome!
Fremde, étranger, stranger.
Glücklich zu sehen, je suis enchanté,
Happy to see you, bliebe, reste, stay.
Willkommen, bienvenue, welcome, Im
Cabaret, au Cabaret, to Cabaret
Meine Damen und Herren, Mesdames et
Messieurs, Ladies and Gentlemen!
Guten Abend, bonsoir, We geht's?
Comment ça va? Do you feel good? I bet
you do!
Ich bin euer Confrezier, je suis votre
compère...I am your host!
Und sagen Willkommen, bienvenue,
welcome Im Cabaret, au Cabaret, to
Cabaret

Leave your troubles outside! **Laissez**
vos soucis dehors
So- life is disappointing? Forget it!
Comme ça la vie est décevante?
Oubliez la!
We have no troubles here! **On n'a pas**
de soucis ici !
Here life is beautiful... **Ici la vie est**
magnifique...
The girls are beautiful... **Les filles sont**
magnifiques
Even the orchestra is beautiful! **Même**
l'orchestre est magnifique

You see? **Regardez!**
I told you the orchestra is beautiful! **Je**
vous disais que l'orchestre est
magnifique !
And now presenting the Cabaret Girls!
Maintenant, voici les Filles du
Cabaret !

Rosie! (Rosie is so called because of the
color of her cheeks.)
Rosie ! (Rosie on l'appelle comme
ça à cause de la couleur de ses
joues)
Lulu! (Oh, you like Lulu? Well, too bad!
So does Rosie.)
Lulu ! (Oh vous aimez Lulu ? Ben,
c'est dommage! Rosie aussi ...)
Frenchie! (You know I like to order
Frenchie on the side. On your side
Frenchie! Just kidding!) **Frenchie**
!(Vous savez, j'adore mettre
Frenchie de côté. A ta place
Frenchie ! C'est une blague !)
Texas! (Yes, Texas is from America! But
she's a very cunning linguist!)
Texas! (Oui, Texas vient
d'Amérique! Mais c'est une
spécialiste des langues rusées)

Fritzie! (Oh, Fritzie, please, will you
stop that!) Fritzie! Already this week we
have lost two waiters, a table and three
bottles of champagne up there.)
Fritzie! (Oh, Fritzie, arrêtez ça!)
Fritzie ! Jusque que là nous avons
déjà perdu cette semaine 2
garçons, 1 table et 3 bouteilles de
champagne
And Helga! (Helga is the baby. I'm just
like a father to her. So when she's bad,
I spank her. And she's very, very, very,
very, very bad.)
Et Helga! (Helga est le bébé. Je suis
tout comme son père. Alors, quand
elle est méchante, je lui donne la
fessée. Et elle est très, très, très,
très, très méchante)
Rosie, Lulu, Frenchie, Texas, Fritzie...
Und Helga.

Each and every one a virgin! You don't
believe me?
Chacune et toutes sont vierges!
Vous ne me croyez pas ?
Well, don't take my word for it. Go
ahead- try Helga!
Bon, ne faites pas attention à ça.
Lancez-vous ! Essayez Helga
Outside it is winter. But in here it's so
hot.
Dehors, c'est l'hiver. Mais ici il fait
tellement chaud
Every night we have to battle with the
girls to keep them from taking off all
their clothings. So don't go away. Who
knows? Tonight we may lose the battle!
Chaque soir nous devons nous
battre avec les filles pour les
empêcher d'enlever tous leurs
vêtements. Alors, ne partez pas.
Vous savez quoi? Ce soir nous
pouvons perdre la bataille !
Wir sagen Willkommen, bienvenue,
welcome Im Cabaret, au Cabaret, to
Cabaret!
We are here to serve you! **Nous**
sommes là pour vous servir!

And now presenting the Kit Kat Boys **et**
maintenant, voici les Kit Kat Boys
Here they are! Bobby! Victor! Or is it
Victor! and Bobby...?
Les voilà! Bobby! Victor! Ou alors
c'est Victor ! et Bobby ...?
You know, there's really only one what
to tell the difference... I'll show you
later.
Vous savez il n'y a vraiment qu'une
seule personne qui puisse me dire
la différence....
Je vous montre plus tard
Hans (Oh Hans, go easy on the
sauerkraut!)
Hans! (Oh Hans, vas-y doucement
sur la choucroute !)
Herrman (You know what's funny about
Herrman? There's nothing funny about
Herrman!)
Herrman (Vous savez ce qu'il y a de
drôle avec Herrman ? C'est qu'il n'y
a rien de drôle avec Herrman!)
And, finally, the toast of Mayfair,
Fraulein Sally Bowles!
Et, enfin, le gratin de Mayfair,
Mademoiselle Sally Bowles !

Hello, darlings! **Salut mes chéris !**
Bliebe, reste, stay! Willkommen,
bienvenue, welcome
That's Victor. **Voila Victor.**

Im Cabaret, au Cabaret, Willkommen,
bienvenue, welcome!
Fremde, étranger, stranger. Hello,
stranger! Bonsoir, étranger
Glücklich, zu sehen, je suis enchanté.
Enchante, Madame. Happy to see you,
Bliebe, reste, stay!
Willkommen, bienvenue, welcome!
Fremde, étranger, stranger.
Glücklich zu sehen, je suis enchanté,
Happy to see you, Bliebe, reste, stay!
Wir sagen Willkommen, bienvenue,
welcome Im Cabaret, au Cabaret, to
Cabaret

Thank you! Bobby, Victor, Hans,
Herrman, Rosie, Lulu, Frenchie,
Texas, Fritzie, Helga, Sally and Me!
Welcome to the Kit Kat Klub!

BRITTEN FUNERAL BLUES

Stop all the clocks, cut off the telephone,
Prevent the dog from barking with a juicy
bone
Silence the pianos and with muffled drum
Bring out the coffin, let the mourners come.

Let aeroplanes circle moaning overhead
Scribbling on the sky the message: He Is
Dead,
Put crepe bows round the white necks of
the public doves, Let the traffic policemen
wear black cotton gloves.

He was my North, my South, my East and
West,
My working week and my Sunday rest,
My noon, my midnight, my talk, my song;
I thought that love would last for ever: I was
wrong.

The stars are not wanted now: put out every
one;
Pack up the moon and dismantle the sun;
Pour away the ocean and sweep up the
wood.
For nothing now can ever come to any
good.

Blues Funèbre

Arrêtez toutes les pendules, coupez le
téléphone
Empêchez le chien d'aboyer avec un os bien
juteux

Silence les pianos ! et avec un tambour
étouffé
Sortez le cercueil, laissez le convoi passer.

Laissez les avions tourner au-dessus de nos
têtes gémissant
(et) Griffonner sur le ciel le message: Il est
mort,
Nouez du crêpe au cou blanc de toutes
lescolombes,
Laissez les agents de la circulation mettre
leurs gants de coton noir

Il était mon Nord, mon Sud, mon Est et
Ouest,
Ma semaine de travail et mon repos du
dimanche,
Mon midi, mon minuit, ma parole, ma
chanson;
Je pensais que l'amour durerait toujours:
j'avais tort.

Les étoiles ne sont pas recherchées
maintenant: éteignez tout le monde;
Emballez la lune et détruisez le soleil
Déverser l'océan et balayer les bois.
A présent, rien de bon ne pourra plus
arriver

BRITTEN TELL ME THE TRUTH

On dit que l'amour est un petit garçon
Ou bien que c'est un oiseau
On dit que c'est lui qui fait tourner le monde
On dit aussi que c'est idiot
Mais quand j'ai interrogé mon voisin
Qui paraissait un expert
Sa femme s'est mise dans une colère noire
Disant qu'en voilà des manières

Ressemble-t-il à un vieux pyjama ?
Au jambon d'une maison de cure ?
Sent il fort, comme le font les lamas ?
Ou est ce que son odeur rassure ?
Est-il piquant, au toucher, comme une haie ?
Doux comme un duvet d'édredon ?
Sur les bords est-il pointu, ou bien tout rond ?
Dites-moi la vérité sur l'amour

Les livres d'histoire l'évoquent
Par d'indirectes allusions
C'est un sujet de discussion
Sur les paquebots transatlantiques
Je l'ai vu souvent mentionné
Dans des rapports de suicides
Je l'ai même trouvé griffonné
Au dos d'éphémérides

Hurle-t-il comme un dogue affamé ?
Braille-t-il comme une fanfare militaire ?
Arriverait-on à l'imiter ?
Sur une scie, ou un Steinway de concert ?
Est ce qu'on crie quand il chante dans les
fêtes ?
Est ce qu'il n'écoute que du classique ?
Quand on veut du calme, est ce qu'il s'arrête

?
Dites moi la vérité sur l'amour

J'ai cherché dans le kiosque
Il ne s'y trouvait pas
Sur la Tamise, à Maidenhead
A Brighton, au grand air
Je ne sais pas ce que le merle chantait
Ni ce que la fleur a dit
Mais il n'était pas dans le poulailler
Ni en dessous du lit

Peut-il faire des mines incroyables?
Est-il malade sur une balançoire?
Passe-t-il tout son temps aux courses
Ou à jouer avec des bouts de ficelle?
A-t-il ses idées sur l'argent?
Est-il assez patriote?
Ses histoires sont elles vulgaires mais
drôles?
Dites-moi la vérité sur l'amour

Quand il viendra, viendra-t-il sans prévenir ?
Au moment où je me mouche ?
Frappera-t-il à la porte un matin ?
Ou me bousculera-t-il dans le bus?
Viendra-t-il comme change le temps ?
Sera-t-il brutal ou prévenant ?
Changera-t-il ma vie pour toujours?
Dites-moi la vérité sur l'amour

O Tell Me The Truth About Love

Some say love's a little boy,
And some say it's a bird,
Some say it makes the world go around,
Some say that's absurd,
And when I asked the man next-door,
Who looked as if he knew,
His wife got very cross indeed,
And said it wouldn't do.

Does it look like a pair of pyjamas,
Or the ham in a temperance hotel?
Does its odour remind one of llamas,
Or has it a comforting smell?
Is it prickly to touch as a hedge is,
Or soft as eiderdown fluff?
Is it sharp or quite smooth at the edges?
O tell me the truth about love.

Our history books refer to it
In cryptic little notes,
It's quite a common topic on
The Transatlantic boats;
I've found the subject mentioned in
Accounts of suicides,
And even seen it scribbled on
The backs of railway guides.

Does it howl like a hungry Alsatian,
Or boom like a military band?
Could one give a first-rate imitation
On a saw or a Steinway Grand?
Is its singing at parties a riot?
Does it only like Classical stuff?
Will it stop when one wants to be quiet?
O tell me the truth about love.

I looked inside the summer-house;

It wasn't over there;
I tried the Thames at Maidenhead,
And Brighton's bracing air.
I don't know what the blackbird sang,
Or what the tulip said;
But it wasn't in the chicken-run,
Or underneath the bed.

Can it pull extraordinary faces?
Is it usually sick on a swing?
Does it spend all its time at the races,
or fiddling with pieces of string?
Has it views of its own about money?
Does it think Patriotism enough?
Are its stories vulgar but funny?
O tell me the truth about love.

When it comes, will it come without warning
Just as I'm picking my nose?
Will it knock on my door in the morning,
Or tread in the bus on my toes?
Will it come like a change in the weather?
Will its greeting be courteous or rough?
Will it alter my life altogether?
O tell me the truth about love.
